

Kgl. evang. Gymnasium zu Graudenz.

Boileau, L'Art Poétique.

Dritter Gesang.

In freier metrischer Übertragung.

Von

Georg Reimann,

Professor.

1. Beilage zum Programm Ostern 1896.



GRAUDENZ.

Druck von Gustav Röthe's Buchdruckerei.

1896.



Stadtbibliothek
Chorn

AB:1492.

Vorwort.

Ein Vorwort wäre nicht nötig, wenn in diesem Programm auch der vierte und letzte Gesang der Dichtkunst des Boileau bereits erschiene. In der Vorrede zu dem Programm von 1895 war versprochen worden, daß die beiden anderen Gesänge später einmal folgen werden; da der dritte Gesang aber an Umfang fast den beiden ersten zusammengenommen gleichkommt, mußte mit Rücksicht auf die dem Programm gezogenen Grenzen der vierte vorläufig noch zurückbehalten werden.

Nachdem Boileau im ersten Gesange allgemeine Regeln über die Dichtkunst aufgestellt und episodisch kurz eine Geschichte der französischen Litteratur bis Malherbe entwickelt hat, geht er im zweiten zu den einzelnen Gattungen der Poesie über und behandelt der Reihe nach die Idylle, die Elegie, die Ode, das Sonett, das Epigramm, das Rondeau, die Ballade, das Madrigal und das Vaudeville. Im dritten Gesange, unstreitig nicht nur dem Umfange, sondern auch dem Inhalte nach bedeutendsten, beschäftigt er sich mit der Tragödie, dem Epos und der Komödie.

Der vierte und letzte Gesang soll im nächsten Jahre herausgegeben werden.

Chant III.

Il n'est point de serpent ni de monstre odieux
Qui, par l'art imité, ne puisse plaire aux yeux.
D'un pinceau délicat l'artifice agréable
Du plus affreux objet fait un objet aimable.
Ainsi, pour nous charmer, la Tragédie en pleurs
D'Oedipe tout sanglant fit parler les douleurs;
D'Oreste parricide exprima les alarmes,
Et, pour nous divertir, nous arracha les alarmes.
Vous donc qui, d'un beau feu pour le théâtre épris,
Venez en vers pompeux y disputer le prix,
Voulez-vous sur la scène étaler des ouvrages
Où tout Paris en foule apporte ses suffrages,
Et qui, toujours plus beaux, plus ils sont regardés,
Soient, au bout de vingt ans, encor redemandés?
Que dans tous vos discours la passion émue
Aille chercher le coeur, l'échauffe et le remue.
Si d'un beau mouvement l'agréable fureur,
Souvent ne nous remplit d'une douce terreur,
Ou n'excite en notre âme une pitié charmante,
En vain vous étalez une scène savante:
Vos froids raisonnements ne feront qu'attiédir
Un spectateur toujours paresseux d'applaudir,
Et qui, des vains efforts de votre rhétorique
Justement fatigué, s'endort, ou vous critique.
Le secret est d'abord de plaire et de toucher:
Inventez des ressorts qui puissent m'attacher.
Que dès les premiers vers l'action préparée
Sans peine du sujet aplanisse l'entrée.
Je me ris d'un auteur qui, lent à s'exprimer,
De ce qu'il veut d'abord ne sait pas m'informer,
Et qui, débrouillant mal une pénible intrigue,
D'un divertissement me fait une fatigue.
J'aimerais mieux encor qu'il déclinat son nom,
Et dit: je suis Oreste, ou bien Agamemnon,
Que d'aller, par un tas de confuses merveilles,
Sans rien dire à l'esprit, étourdir les oreilles,

3. Gesang.

Nicht Schlang' und Untier giebt es auf der Welt,
Das durch die Kunst dem Auge nicht gefällt;
Mit feinem Pinsel schafft anmut'ge Kunst
Schreckvollem Scheusal selbst geneigte Gunst.
So weint' im Trauerspiel uns zum Ergözen
Held Dedipus, klagt blutend seine Qual,
Es schrie Drest des Vaternord's Entsetzen,
Entlockt' der Lust der Thränen reiche Zahl.
Ihr, die des Dramas edle Glut erfüllt,
In stolzen Versen um die Palme ringt,
Wollt ihr, daß sich durch euch ein Werk enthüllt,
Dem ganz Paris voll Jubel Beifall bringt,
Daß euer Werk, geschätzt nach seinem Wert,
Auch noch nach zwanzig Jahren wird begehrt?
Laßt Leidenschaft in euren Worten spüren,
Die Herzen fünden, sie erwärmen, rühren.
Wenn schöner Regung angenehmes Tollen
Uns öfters nicht mit süßem Schrecken füllt,
Ein reizvoll Mitleid uns'rer Brust entquillt,
Wird sich umsonst das Stück geschickt entrollen:
Die frost'ge Sprache macht die Hörer matt,
Zu träg zum Beifall aller Hände ruh'n,
Bis sie des rednerischen Aufwands satt,
Sich schlafend oder krittelnnd gütlich thun.
Gefallen, rühren ist die ganze Kunst,
Mit feinen Mitteln fess'le man die Gunst.
Wohl eingeleitet mög' der Handlung Gang
Vom ersten Vers des Autors Kunst bewähren;
Des Plumpen lacht man, dem es nicht gelang,
Von Anfang an nach Wunsch uns aufzuklären,
Der schlecht entwirrt des Knotens harte Schürzung
Und uns dadurch Ermüdung beut statt Würzung.
Auch mög' er lieber gleich den Namen nennen,
So: Agamemnon bin ich, bin Drest,
Statt durch verworr'ner Wunder Wust zu rennen,
Der's Ohr betäubt, den Geist nichts fühlen läßt.

Le sujet n'est jamais assez tôt expliqué.
Que le lieu de la scène y soit fixe et marqué.
Un rimeur, sans péril, delà les Pyrénées,
Sur la scène en un jour renferme des années.
Là, souvent le héros d'un spectacle grossier,
Enfant au premier acte, est barbon au dernier.
Mais nous, que la raison à ses règles engage,
Nous voulons qu'avec art l'action se ménage;
Qu'en un lieu, qu'en un jour, un seul fait accompli
Tienne jusqu'à la fin le théâtre rempli.
Jamais au spectateur n'offrez rien d'incroyable:
Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable.
Une merveille absurde est pour moi sans appas:
L'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas.
Ce qu'on ne doit point voir, qu'un récit nous l'expose;
Les yeux en le voyant saisiraient mieux la chose:
Mais il est des objets que l'art judicieux
Doit offrir à l'oreille et reculer des yeux
Que le trouble, toujours croissant de scène en scène,
A son comble arrivé, se débrouille sans peine.
L'esprit ne se sent point plus vivement frappé.
Que lorsqu'en un sujet d'intrigue enveloppé,
D'un secret tout à coup la vérité connue
Change tout, donne à tout une face imprévue.
La tragédie, informe et grossière en naissant,
N'était qu'un simple choeur où chacun, en dansant
Et du dieu des raisins entonnant les louanges,
S'efforçait d'attirer de fertiles vendanges.
Là, le vin et la joie éveillant les esprits,
Du plus habile chantre un bouc était le prix.
Thespis fut le premier qui, barbouillé de lie,
Promena par les bourgs cette heureuse folie,
Et, d'acteurs mal ornés chargeant un tombereau,
Amusa les passants d'un spectacle nouveau.
Eschyle dans le choeur jeta les personnages,
D'un masque plus honnête habilla les visages,
Sur les ais d'un théâtre en public exhaussé
Fit paraître l'acteur d'un brodequin chaussé.
Sophocle enfin, donnant l'essor à son génie,
Accrut encor la pompe, augmenta l'harmonie,
Intéressa le choeur dans toute l'action,
Des vers trop raboteux polit l'expression,
Lui donna chez les Grecs cette hauteur divine
Où jamais n'atteignit la faiblesse latine.

1) Gemeint ist das spanische Drama besonders in der Person des Lope

Nie wird zu früh der Gegenstand geklärt,
 Der Handlung Ort wird klar und fest begehrt.
 Ein span'scher Reimer¹⁾ Jahre ließ geschwind
 Harmlos an einem Tag im Spiel verstreichen:
 Das plumpe Schauspiel sah zuerst dem Kind,
 Zuletzt dem Graubart seinen Helden gleichen.
 Doch wir, an der Vernunft Gesetz gebunden,
 Wir woll'n, daß Handlung paare sich mit Kunst,
 Ein Ort, ein Tag, ein Vorfall werd' gefunden
 Und fess'le bis zum Schluß der Hörer Gunst.
 Unglaublich Ding werd' nimmer vorgeführt:
 Wahrscheinlich kann selbst Wahrheit oft nicht scheinen,
 Ein thöricht Wunder läßt ganz ungerührt,
 Nicht reizen kann's, muß es der Geist verneinen,
 Was man nicht seh'n soll, werde uns erzählt:
 Zwar würd' das Aug' durch Schau'n es besser fassen,
 Doch manches darf die Kunst nicht sehen lassen,
 Was besser nur für's Ohr wird ausgewählt.
 Müßlos mög stets, von Alt zu Alt gehegt,
 Sich die Verwirrung auf den Gipfel heben:
 Nie fühlt der Geist sich frischer angeregt,
 Als wenn im Stoff, den Ränke ganz durchweben,
 Als Wahrheit plötzlich, was geheim war, waltet
 Und unerwartet alles umgestaltet.
 Das Trauerspiel, plump, formlos beim Beginn,
 Es bot zuerst nur Chorgesang und Reigen,
 Dem Lob des Traubengottes gab sich's hin,
 Der sich zur Lese möge fruchtbar zeigen.
 Es regten Wein und Freude an die Geister,
 Dem besten Sänger ward ein Voß zum Preise.
 Thespis zuerst, besalbt mit Weinsackkleister,
 Betrieb den Mummenschanz in weitem Kreise.
 Mit Spielern auf dem Karr'n, noch schlecht geschmückt,
 Hat er das Wandervolk ganz neu entzückt.
 Personen fügte Aeschylus zum Chor,
 Der eine fein're Maske auch erfand;
 Die feste Bretterbühne wuchs empor,
 Wo, auf Kothurn erhöht, der Spieler stand.
 Zuletzt hat Sophokles das Spiel gehoben,
 Ließ Pracht und Harmonie sich mehr entfalten,
 Der Chor ward mit der Handlung eng verwoben,
 Der glatte Vers ließ nirgends Härte walten
 Und göttlich stieg man auf zu jenem Glanz,
 Den röm'sche Schwäche nie erreichte ganz.

Chez nos dévots aïeux le théâtre abhorré
Fut longtemps dans la France un plaisir ignoré.
De pèlerins, dit-on, une troupe grossière,
En public, à Paris, y monta la première,
Et sottement zélée en sa simplicité,
Joua les saints, la Vierge, et Dieu, par piété.
Le savoir, à la fin, dissipant l'ignorance,
Fit voir de ce projet la dévote imprudence.
On chassa ces docteurs prêchans sans mission,
On vit renaître Hector, Andromaque, Iliou.
Seulement, les acteurs laissant le masque antique,
Le violon tint lieu de choeur et de musique.
Bientôt l'amour, fertile en tendres sentiments,
S'empara du théâtre, ainsi que des romans.
De cette passion la sensible peinture
Est pour aller au coeur la route la plus sûre.
Peignez donc, j'y consens, les héros amoureux;
Mais ne m'en formez pas des bergers doucereux:
Qu'Achille aime autrement que Thyrsis et Philène;
N'allez pas d'un Cyrus nous faire un Artamène;
Et que l'amour, souvent de remords combattu,
Paraisse une faiblesse et non une vertu.
Des héros de romans fuyez les petitesesses:
Toutefois aux grands coeurs donnez quelques faiblesses.
Achille déplairait, moins bouillant et moins prompt:
J'aime à lui voir verser des pleurs pour un affront.
A ces petits défauts marqués dans sa peinture
L'esprit avec plaisir reconnaît la nature.
Qu'il soit sur ce modèle en vos écrits tracé:
Qu'Agamemnon soit fier, superbe, intéressé;
Que pour ses dieux Énée ait un respect austère.
Conservez à chacun son propre caractère.
Des siècles, des pays, étudiez les moeurs:
Les climats font souvent les diverses humeurs.
Gardez donc de donner, ainsi que dans Clélie,
L'air ni l'esprit français à l'antique Italie;
Et, sous des noms romains faisant notre portrait,
Peindre Caton galant et Brutus dameret.
Dans un roman frivole aisément tout s'excuse;
C'est assez qu'en courant la fiction amuse:
Trop de rigueur alors serait hors de saison:
Mais la scène demande une exacte raison;
L'étroite bienséance y veut être gardée.
D'un nouveau personnage inventez-vous l'idée?

²⁾ Anspielung auf einen Roman des Fräuleins von Scudéry (1607 bis 1701).

Bei unser'n frommen Ahnen streng verbannt,
War Bühnenspiel hier lange nicht gekannt,
Bis ernste Pilger einstmals, hört' ich sagen,
Hier in Paris die Bühne aufgeschlagen.
Man nahm, in blöde Einfalt fromm versenkt,
Die Heil'gen, Gott, die Jungfrau sich zu Stoffen,
Bis man, durch Bildung glücklich abgelenkt,
Solch fromme Thorheit bald durchschaute offen.
Die unberuf'nen Pred'ger hieß man schweigen,
Rief Hektor und sein Weib und Trojas Hallen;
Nur die antike Maske ließ man fallen,
Als Chor und als Musik hört man nur Geigen.
Die Liebe bald, an zartem Fühlen reich,
Sah man Roman und Bühne sich erringen.
Wer es versteht empfindungsvoll zu malen,
Die Leidenschaft wird rasch zu Herzen dringen:
Die Helden malt verliebt, nicht will ich's schelten,
Nur laßt sie süßlich nicht wie Hirten schmachten.
Ihr müßt Achill nicht gleich dem Thyrsis achten,
Und laßt als Artamen²⁾ nicht Cyrus gelten;
Die Lieb', gefolgt oft von Gewissenspein,
Laßt eine Schwäche, keine Tugend sein.
Die Kleinlichkeit der Helden im Roman
Die flieht; gebt großen Seelen dennoch Schwächen.
Achill selbst, minder zornig angethan,
Mißfiel: laßt ihn gekränkt durch Thränen sprechen.
Streut seinem Bild ihr diese Fehler ein,
Wird die Natur d'raus besser kenntlich sein.
Nach diesem Vorbild werd' er stets geschildert;
Malt Agamemnon stolz und eigennützig,
Durch Götterscheu Aeneas werd' gemildert,
Seinen Charakter trage jeder mit sich.
Studiert der Zeiten und der Länder Sitten,
Das Klima schafft Naturen mancherlei;
Daß Klelia³⁾ auch altitalisch sei,
Streut nicht französisch Wesen ein inmitten;
Auf daß ihr uns nicht Römern unterschreibt,
Brutus zum Weibsknecht macht, Kato⁴⁾ verliert.
Nachsichtig trägt man alles im Roman,
Wenn nur der Fluß der Dichtung uns vergnügt;
„Zu strenge“ läg' hier außerhalb der Bahn:
Jedoch das Drama sei genau gefügt.
Nie setz' den strengen Anstand außer Acht!
Willst eine neue Rolle Du erfinden?

3) Bezieht sich auf Clélia, einen Roman des Fräuleins v. Scudéry. —
4) Kato kommt in der Clélia nicht vor, wohl aber Brutus als dameret.

Qu'en tout avec soi-même il se montre d'accord,
Et qu'il soit jusqu'au bout tel qu'on l'a vu d'abord.
Souvent, sans y penser, un écrivain, qui s'aime,
Forme tous ses héros semblables à soi-même;
Tout a l'humeur gasconne en un auteur gascon;
Calprenède et Juba parlent du même ton.
La nature est en nous plus diverse et plus sage;
Chaque passion parle un différent langage:
La colère est superbe et veut des mots altiers,
L'abattement s'explique en des termes moins fiers.
Que, devant Troie en flamme, Hécube désolée
Ne vienne pas pousser une plainte ampoulée,
Ni sans raison d'écrire en quel affreux pays
Par sept bouches l'Euxin reçoit le Tanaïs.
Tous ces pompeux amas d'expressions frivoles
Sont d'un déclamateur amoureux des paroles.
Il faut dans la douleur que vous vous abaissiez:
Pour me tirer des pleurs, il faut que vous pleuriez.
Ces grands mots dont alors l'acteur remplit sa bouche
Ne partent point d'un coeur que sa misère touche.
Le théâtre, fertile en censeurs pointilleux,
Chez nous pour se produire est un champ périlleux.
Un auteur n'y fait pas de faciles conquêtes;
Il trouve à le siffler des bouches toujours prêtes;
Chacun le peut traiter de fat et d'ignorant:
C'est un droit qu'à la porte on achète en entrant.
Il faut qu'en cent façons pour plaire il se replie:
Que tantôt il s'élève, et tantôt s'humilie;
Qu'en nobles sentiments il soit partout fécond;
Qu'il soit aisé, solide, agréable, profond;
Que de traits surprenants sans cesse il nous réveille;
Qu'il coure dans ses vers de merveille en merveille;
Et que tout ce qu'il dit, facile à retenir,
De son ouvrage en nous laisse un long souvenir.
Ainsi la tragédie agit, marche et s'explique.
D'un air plus grand encor la Poésie épique,
Dans le vaste récit d'une longue action,
Se soutient par la fable et vit de fiction.
Là, pour nous enchanter tout est mis en usage;
Tout prend un corps, une âme, un esprit, un visage.
Chaque vertu devient une divinité:
Minerve est la prudence, et Vénus la beauté.
Ce n'est plus la vapeur qui produit le tonnerre,
C'est Jupiter armé pour effrayer la terre:

⁵⁾ In dem Romane Cléopâtre des Gasconers de la Calprenède (1610—1663) heißt einer der Helden Juba.

Mußt Dich bei ihr streng an den Einklang binden.
 Dem Anfang gleich sei sie am Schluß durchdacht.
 Oft formt aus Eigenliebe, unbewußt
 Ein Autor alle nach der eig'nen Brust;
 Gascognisch färbt sie der Gascogne Sohn,
 Und Juba fällt in Kalprenèdes⁵⁾ Ton.
 Doch weiße spricht Natur in uns verschieden,
 Stets eig'ne Sprache hat die Leidenschaft:
 Der Zorn zeigt brüsk des Uebermutes Kraft,
 Wo Schwäche ist, wird stolzer Ton gemieden.
 Nicht möge Hefuba bei Trojas Brand
 Trostlos ihr Leid in schwülst'ger Klag' ergießen,
 Noch schildern ohne Grund, in welchem Land
 Man siebenfach⁶⁾ den Don in's Meer sieht fließen.
 Ein Deklamator wird solch eitlen Schwung
 Wortstrotzend gern in seiner Rede führen;
 Im Schmerz fehlt der Sprache jeder Prunk,
 Wer selbst weint nur, wird auch zu Thränen rühren.
 Nicht giebt ein Herz, in tiefster Seele wund,
 In stolzen Worten seine Schmerzen kund.
 Die Bühne ist, an schwier'gen Krittlern reich,
 Gar ein gefährlich Feld für unser Dichten.
 Der Autor kommt zum Siege nicht sogleich,
 Wo man durch Zischen pflegt so rasch zu richten.
 Zum Narr'n und Dummkopf kann ihn jeder taufen:
 Dies Recht läßt sich am Eingang flugs erkaufen.
 Günst habend muß er hundertfach sich wenden,
 Und muß bald hoch, bald tief hernieder steigen,
 Im edlen Fühlen stets sich fruchtbar zeigen,
 Soll Fluß und Kraft, Anmut und Tiefe spenden;
 Daß ruhlos Ueberraschung uns erfasse,
 Von einem Wunder uns zum nächsten trägt,
 Und, was er sagt, gar leichtlich ein sich prägt,
 Sein Werk er tief in der Erinnerung lasse.
 So der Tragödie Handlung, Gang, Entfaltung.
 Gewalt'ger ist im Epos die Gestaltung:
 Der Handlung öffnet sich ein weit'res Feld,
 Zur Fabel sich die Phantasie gesellt.
 Ein jeglich Ding muß ihren Reizen dienen,
 Nimmt Körper an und Seele, Geist und Mienen.
 Zur Gottheit wandelt dort sich jede Kraft,
 Klugheit heißt Ballas, Schönheit Venus heißt,
 Nicht ist's der Dunst mehr, der den Donner schafft,
 Nein, Zeus ist's, der die Welt in Schrecken setzt.

⁶⁾ Bezieht sich auf Seneca Troad. 8f.: et qui frigidum Septena Tain ora pandentem bibit.

Un orage terrible aux yeux des matelots,
C'est Neptune en courroux qui gourmande des flots.
Echo n'est plus un son qui dans l'air retentisse,
C'est une nymphe en pleurs qui se plaint de Narcisse.
Ainsi, dans cet amas de nobles fictious,
Le poète s'égaie en mille inventions,
Orne, élève, embellit, agrandit toutes choses,
Et trouve sous sa main des fleurs toujours écloses.
Qu'Énée et ses vaisseaux, par le vent écartés,
Soient aux bords africains d'un orage emportés;
Ce n'est qu'une aventure ordinaire et commune,
Qu'un coup peu surprenant des traits de la fortune.
Mais que Junon, constante en son aversion,
Poursuive sur les flots les restes d'Illion;
Qu'Éole, en sa faveur, les chassant d'Italie,
Ouvre aux vents mutinés les prisons d'Éolie;
Que Neptune en courroux, s'élevant sur la mer,
D'un mot calme les flots, mette la paix dans l'air,
Délivre les vaisseaux, des syrtes les arrache:
C'est là ce qui surprend, frappe, saisit, attache.
Sans tous ces ornements le vers tombe en langueur;
La poésie est morte, ou rampe sans vigueur;
Le poète n'est plus qu'un orateur timide,
Qu'un faible historien d'une fable insipide.
C'est donc bien vainement que nos auteurs déçus,
Bannissant de leurs vers ces ornements reçus,
Pensent faire agir Dieu, ses saints et ses prophètes,
Comme ces dieux éclos du cerveau des poètes,
Mettent à chaque pas le lecteur en enfer,
N'offrent rien qu'Astaroth, Belzébub, Lucifer.
De la foi d'un chrétien les mystères terribles
D'ornements égayés ne sont point susceptibles:
L'Évangile à l'esprit n'offre de tous côtés
Que pénitence à faire et tourmens mérités;
Et de vos fictions le mélange coupable
Même à ses vérités donne l'air de la fable.
Et quel objet enfin à présenter aux yeux,
Que le diable toujours hurlant contre les cieux,
Qui de votre héros veut rebaisser la gloire,
Et souvent avec Dieu balance la victoire!
Le Tasse, dira-t-on, l'a fait avec succès.
Je ne veux point ici lui faire son procès:
Mais, quoi que notre siècle à sa gloire public,
Il n'eût point de son livre illustré l'Italie,
Si son sage héros, toujours en oraison,
N'eût fait que mettre enfin Satan à la raison,
Et si Renaud, Argand, Tancrède et sa maîtresse

Und wenn der Sturm Matrosen furchtbar schreckt,
Dann peitscht im Zorn die Meeresflut Neptun,
Das Echo, in der Luft vom Schall geweckt:
Der Nymphe Klage läßt Narciß nicht ruh'n.
Aus solcher Fülle edler Bilder spricht
Der Dichter gern erfindungsreich erheitert,
Er schmückt die Dinge, hebt, verschönt, erweitert
Und sieht, wie Blum' auf Blum' der Knosp' entbricht.
Denn daß Aeneas einst, vom Sturm gejagt,
Nach Afrikas Gestade ward getrieben,
Ist ein Geschick, das nichts besond'res sagt,
Wie's häufig ja des Schicksals Streiche lieben;
Jedoch daß Juno, ihrem Haß getreu,
Verfolgt die Reste Iliens stets auf's Neu',
Und Aeolos, zu Heras Dienst bereit,
Fern von Italien sie den Winden weicht,
Daß aus der Flut im Zorn Neptun erbebt
Und Wind und Wogen rasch zur Ruhe bringt,
Die Schiffe rettend aus den Syrten ringt,
Das überrascht, das packt, ergreift, erhebt.
Matt wird der Vers, wenn solcher Schmuck ihm fehlt.
Die Poesie ist kraftlos dann und öd,
Ein banger Redner wird so der Poet,
Der schwächlich sad' Geschichten uns erzählt.
Es haben solchen Schmuck im Unverstand
Die Dichter jezt aus ihrem Werk verbannt;
Gott selbst tritt auf, die Heil'gen, die Propheten
Statt jenes Götterhimmels der Poeten.
Zur Hölle fährt man jeden Augenblick,
Hört von Astarte, Satan, Lucifer.
Des Christenglaubens mystisch tief Geschick
Schlecht hält's als heitern Schmuck dem Dichter her.
Das Evangelium bietet stets auf's Neue
Auf jedem Blatt verdiente Dual und Reue:
Und mischt ihr strafbar euer Dichten ein,
Erhält die Wahrheit selbst der Fabel Schein.
Was soll's, führt man dem Auge vor im Bild,
Wie Satan stets voll Wut gen Himmel brüllt
Und eu'res Helden Sieg zu schwächen strebt,
Ja, selbst zum Kampf mit Gott sein Haupt erhebt.
Zwar Tasso, sagt man, that es recht mit Kunst.
Ich zieh ihn nicht herab in eurer Gunst:
Doch welchen Ruhm er auch bei uns gefunden,
Nie hätt' sein Werk Italien Glanz gebracht,
Hätt' nur sein Held mit des Gebetes Macht
Den Satan schließlich zur Vernunft gebunden,
Und nicht Renaud, nicht Tancred und Argant

N'eussent de son sujet égayé la tristesse.
Ce n'est pas que j'approuve, en un sujet chrétien,
Un auteur follement idolâtre et païen;
Mais, dans une profane et riante peinture,
De n'oser de la fable employer la figure:
De chasser les Tritons de l'empire des eaux;
D'ôter à Pan sa flûte, aux Parques leurs ciseaux;
D'empêcher que Caron dans la fatale barque,
Ainsi que le berger ne passe le monarque:
C'est d'un scrupule vain s'alarmer sottement,
Et vouloir aux lecteurs plaire sans agrément.
Bientôt ils défendront de peindre la Prudence,
De donner à Thémis ni bandeau, ni balance;
De figurer aux yeux la Guerre au front d'airain,
Ou le Temps qui s'enfuit une horloge à la main;
Et partout des discours, comme une idolâtrie,
Dans leur faux zèle iront chasser l'allégorie.
Laissons-les s'applaudir de leur pieuse erreur:
Mais, pour nous, bannissons une vaine terreur,
Et, fabuleux chrétiens, n'allons point, dans nos songes,
Du Dieu de vérité faire un dieu de mensonges.
La fable offre à l'esprit mille agréments divers.
Là, tous les noms heureux semblent nés pour les vers:
Ulysse, Agamemnon, Oreste, Idoménée,
Hélène, Ménélas, Paris, Hector, Énée.
Oh! le plaisant projet d'un poète ignorant,
Qui de tant de héros va choisir Childebrand!
D'un seul nom quelquefois le son dur ou bizarre
Rend un poème entier ou burlesque ou barbare.
Voulez-vous longtemps plaire et jamais ne lasser?
Faites choix d'un héros propre à m'intéresser,
En valeur éclatant, en vertu magnifique;
Qu'en lui jusqu'aux défauts, tout se montre héroïque:
Que ses faits surprenants soient dignes d'être ouïs;
Qu'il soit tel que César, Alexandre ou Louis;
Non tel que Polynice et son perfide frère:
On s'ennuie aux exploits d'un conquérant vulgaire.
N'offrez point un sujet d'incidents trop chargé.
Le seul courroux d'Achille, avec art ménagé,
Remplit abondamment une Iliade entière:
Souvent trop d'abondance appauvrit la matière.
Soyez vif et pressé dans vos narrations:
Soyez riche et pompeux dans vos descriptions.

7) Der Ausdruck „fabuleux chrétiens“ bietet ohne Zweifel eine Schwierigkeit für das Verständnis. Lubarsch und Schwalbach scheinen dies nicht gefunden zu haben. Der Verfasser schließt sich hier Ulrichs Auffassung an.

Mit Heiterkeit den trüben Ton verbannt.
Bei einem Stoff, dem Christentum entnommen,
Will heidnisch Gögentum nicht frommen;
Ist aber weltlich heiter euer Singen,
Der Mythen Bilder dann sich zu versagen,
Den Triton aus der Fluten Reich zu jagen,
Pans Flöt', der Parzen Scheere nicht zu bringen,
Den Charon nicht, der in dem grausen Rahn
Den König wie den Hirten übersetzt,
Dazu verleitet nur ein eitler Wahn:
So wird der Leser wahrlich nicht ergötzt.
Bald wird verbieten man der Klugheit Bild,
Der Themis wird man Wag' und Binde rauben,
Dem Krieg versagen bald den erz'nen Schild,
Der flücht'gen Zeit die Sanduhr nicht erlauben.
Als heidnisch wird das Gleichnis baldigst weichen;
So will im Thoreneifer man's erreichen;
Sie mögen ihres Irrtums fromm sich freu'n:
Uns soll ein thöricht Schreckbild nimmer trügen;
Der Mythus⁷⁾ mög' uns nie als Christen reu'n,
Nur werd' im Bild nicht Gott ein Gott der Lügen!
Der Mythus reizt die Seele tausendfach,
Die Namen schmiegen schön den Vers sich ein:
Mag es Orest, Ulyß, mag's Hector sein,
Rief Helena man und Aeneas⁸⁾ wach.
Wie albern wählt' des Dichters Unverstand
Statt so viel Helden einst den Hildebrand;
Allein des Namens hart bizarrer Klang
Macht oft burlesk barbarisch deinen Sang.
Soll nie ermatten eu'res Werkes Kraft,
Sorgt, daß der Held den Leser fess'le ganz,
An Tugend groß, an Tapferkeit voll Glanz
Und selbst in seinen Fehlern heldenhast.
Sein überraschend Thun sei Hörens wert,
Wie's Cäsars, Alexanders, Ludwigs ist.
Nicht Polynices und des Bruders List:
Gewöhnlich Heldentum wird nicht begehrt.
Belastet nicht den Stoff mit Nebendingen,
Mit Kunst geführt, floß des Achilles Zorn
So reichlich als der Iliade Born,
Es kann der Ueberfluß auch Armut bringen.
Wenn ihr erzählt, laßt Kunst und Kürze walten,
Reichtum und Prunk jedoch, wenn ihr beschreibt.

8) Sämmtliche im Urtext vorhandenen Namen ließen sich nicht in den Vers bringen, konnten auch, weil nur durch Zufall gewählt, ohne Störung des Sinnes zum Teil wegbleiben.

C'est là qu'il faut des vers étaler l'élégance :
N'y présentez jamais de basse circonstance,
N'imitiez pas ce fou qui, décrivant les mers,
Et peignant, au milieu de leurs flots entr'ouverts,
L'Hébreu, sauvé du joug de ses injustes maîtres,
Met pour le voir passer, les poissons aux fenêtres,
Peint le petit enfant qui va, saute, revient,
Et joyeux à sa mère offre un caillou qu'il tient.
Sur de trop vains objets c'est arrêter la vue.
Donnez à votre ouvrage une juste étendue.
Que le début soit simple et n'ait rien d'affecté.
N'allez pas dès l'abord, sur Pégase monté,
Crier à vos lecteurs, d'une voix de tonnerre :
„Je chante le vainqueur des vainqueurs de la terre.“
Que produira l'auteur après tous ces grands cris ?
La montagne en travail enfante une souris.
Oh ! que j'aime bien mieux cet auteur plein d'adresse
Qui, sans faire d'abord de si haute promesse,
Me dit d'un ton aisé, doux, simple harmonieux :
„Je chante les combats, et cet homme pieux
„Qui, des bords phrygiens conduit dans l'Ausonie,
„Le premier aborda les champs de Lavinie !
Sa muse en arrivant ne met pas tout en feu,
Et, pour donner beaucoup, ne nous promet que peu,
Bientôt vous la verrez, prodiguant les miracles,
Du destin des Latins prononcer les oracles,
De Styx et d'Achéron peindre les noirs torrens,
Et déjà les Césars édans l'Élysée errants.
De figures sans nombre égayez votre ouvrage ;
Que tout y fasse aux yeux une riante image :
On peut être à la fois et pompeux et plaisant,
Et je hais un sublime ennuyeux et pesant.
J'aime mieux Arioste et ses fables comiques,
Que ces auteurs, toujours froids et mélancoliques,
Qui dans leur sombre humeur se croiraient faire affront,
Si les Grâces jamais leur déridaient le front.
On dirait que pour plaire, instruit par la nature,

9) Anspielung auf folgende Verse Saint-Amants :

Là l'enfant éveillé courant sous la licence
Que permet à son âge une libre innocence,
Va, revient, tourne, saute et par maint cri joyeux
Témoignant le plaisir que reçoivent ses yeux,

D'un étrange caillon qu'à ses pieds il rencontre
Fait au premier venu la précieuse montre,
Ramasse une coquille, et d'aise transporté,
La présente à sa mère avec naïveté.

Hier gilt's der Verse Anmut zu entfalten,
Doch sorgt, daß nirgends kleinlich ihr's betreibt.
Nicht wie der Thor der, wenn vom Meer er singt
Und malt, wie Moses Volk durch off'ne Wogen
Sich unrechtmäß'ger Herrschaft hat entzogen,
Der Fische Schaar an's Fenster gaffend bringt,
Das Kind uns malt, das geht und hüpfst und kommt,
Der Mutter weist vergnügt den Kieselstein.⁹⁾
An solchem Tand zu kleben nimmer frommt.
Laßt euer Werk von richt'gem Umfang sein,
Der Anfang einfach nur und schmucklos werde;
Daß keiner gleich den Pegasus erklimme
Und seinem Leser kund' mit Donnerstimme:
Ich sing' der Sieger Sieger von der Erde.
Was bringt dem Autor ein solch lärmend Streben?
Der Berg giebt kreisend einer Maus das Leben.¹⁰⁾
Da lob' ich mir den Dichter, der ganz fein
Nicht so vermess'n prahlt von Anfang an,
Leicht, einfach, süß, harmonisch leitet ein:
„Die Kämpfe sing' ich und den frommen Mann,
Der nach Ausonien einst vom Phrygenstrand
Als erster nach Laviniens Flur sich fand.“¹¹⁾
Sein Sang reißt uns nicht gleich in Feuerzgluten,
Verspricht nur wenig, um recht viel zu bringen,
Doch bald wird er von Wundern übersfluten
Und der Latiner künft'ges Schicksal singen;
Schweift selbst beim Styx, beim Acheron herum,
Zu den Cäsaren im Elysium.
Durch viel Figuren schafft Erheiterung,
Daß jegliches ein lachend Bild gewähre;
Man kann kurzweilig sein zugleich mit Brunk;
Flieht der Erhabenheit langweil'ge Schwere.
Ich lobe mir Ariostens heit'res Dichten,
Nicht die Autoren kalt und trübgestimmt,
Die düster'n Sinns sich selber strenge richten,¹²⁾
Wenn Anmut ihrer Stirn die Runzeln nimmt.
Fast scheint's, als hätt' von der Natur geführt,

¹⁰⁾ Der bekannte Vers des Horaz: Parturiunt montes, nascetur ridiculusmus.

¹¹⁾ Der bekannte Anfang von Virgils Aeneide. — ¹²⁾ In dem entsprechenden Verse wollen einige Erklärer eine Klangmalerei durch Häufung des Buchstaben r finden. Der Verfasser ist dieser Ansicht nicht. Dieser Vers enthält 7 r, der übernächste Vers aber auch deren 6.

Homère ait à Vénus dérobé sa ceinture.
Son livre est d'agrémens un fertile trésor :
Tout ce qu'il a touché se convertit en or ;
Tout reçoit dans ses mains une nouvelle grâce,
Partout il divertit, et jamais il ne lasse.
Une heureuse chaleur anime ses discours ;
Il ne s'égaré point en de trop longs détours ;
Sans garder dans ses vers un ordre méthodique,
Son sujet de soi-même et s'arrange et s'explique :
Tout, sans faire d'appréts, s'y prépare aisément.
Chaque vers, chaque mot court à l'événement.
Aimez donc ses écrits, mais d'un amour sincère :
C'est avoir profité que de savoir s'y plaire.
Un poème excellent, où tout marche et se suit,
N'est pas de ces travaux qu'un caprice produit :
Il veut du temps, des soins ; et ce pénible ouvrage
Jamais d'un écolier ne fut l'apprentissage.
Mais souvent parmi nous un poète sans art,
Qu'un beau feu quelquefois échauffa par hasard,
Enfant d'un vain orgueil son esprit chimérique,
Fièrement prend en main la trompette héroïque :
Sa muse déréglée, en ses vers vagabonds,
Ne s'élève jamais que par sauts et par bonds ;
Et son feu, dépourvu de sens et de lecture,
S'éteint à chaque pas, faute de nourriture.
Mais en vain le public, prompt à le mépriser,
De son mérite faux le veut désabuser :
Lui-même, applaudissant à son maigre génie,
Se donne par ses mains l'encens qu'on lui dénie.
Virgile, au prix de lui, n'a point d'invention ;
Homère n'entend point la noble fiction.
Si contre cet arrêt le siècle se rebelle,
A la postérité d'abord il en appelle.
Mais, attendant qu'ici le bon sens de retour
Ramène triomphants ses ouvrages au jour,
Leurs tas, au magasin, cachés à la lumière,
Combattent tristement les vers et la poussière.
Laissons-les donc entre eux s'escrimer en repos :
Et sans nous égarer, suivons notre propos.
Des succès fortunés du spectacle tragique
Dans Athènes naquit la Comédie antique.
Là le Grec, né moqueur, par mille jeux plaisants,
Distilla le venin de ses traits médisants.
Aux accès insolents d'une bouffonne joie
La sagesse, l'esprit, l'honneur furent en proie.
On vit par le public un poète avoué
S'enrichir aux dépens du mérite joué,

Homer der Venus Gürtel einst entwandt:
Welch' üpp'ger Schatz von Reizen hier sich fand!
Es wandelt sich zu Gold, was er berührt.
Der Reiz, den er verleiht, ist stets ein neuer:
Stets fesselt er, nie spürt man Müdigkeit,
In seiner Rede lebt ein glücklich Feuer,
Er schweift auch nie vom Wege ab zu weit;
Nicht wird sein Sang methodisch streng regiert,
Man fühlt's, wie sich der Stoff von selbst gestaltet,
Wie ohne Künstelei er leicht sich schaltet,
Wie Vers und Wort zur Lösung wird geführt.
Liebt drum sein Werk, laßt's euch zu Herzen gehn,
Ein Fortschritt ist's schon seine Lust verstehn.
Ein Epos, schön erdacht von Fluß und Gang,
Ist einer flücht'gen Laune nie entsprungen,
Der Zeit bedarfs, der Sorgfalt; solch ein Sang
Ist nie als Schülerübungsstück gelungen.
Bei uns jedoch hat oft ein Schundpoet,
Von einer Zufallsdichterglut entglommen,
Wenn eitler Stolz in Uebermut ihn bläht,
Des Heldenlieds Trompete dreist genommen.
Unstät und weglos stürmt die Mut' einher,
In Sägen und in Sprüngen sie sich quält,
Und es erlischt, wo Kopf und Herz sind leer,
Die Glut gar bald, der ihre Nahrung fehlt.
Nichts nützt's, wenn sich der Leser spröb' erweist,
Von seinem Irrtum den sucht abzuwenden;
Er selbst klatscht Beifall seinem mager'n Geist
Und spendet Weihrauch sich mit eig'nen Händen.
Virgil ist gegen ihn erfindungsarm
Und „Stümper“ nennt Homer er sonder Harm;
Doch, wenn die Zeit dagegen sich empört,
Da werd' einmal die Nachwelt erst gehört!
Doch eh' „gesunder Sinn“ zurück einst führt
Die Werke im Triumph, die er geschrieben,
Sind sie, vom Lichte nimmer aufgespürt,
Im Kampf mit Staub und Würmern ferngeblieben;
Dort mögen unter sich sie still sich plagen,
Wir wollen weiter uns're Meinung sagen.
Aus der Tragödie glücklicher Entfaltung
Ward zu Athen dem Lustspiel bald Gestaltung.
Der Griech', ein Schalk, dem tausend Scherz' entflossen,
Zog drin der spött'ichen Pfeile beißend Gift:
Der dreiste Angriff übermüt'ger Pöffen
Selbst hohe Weisheit, Geist und Ehre trifft.
Den Dichter zog der Menge Lob hervor,
Und er ward reich durch des Verdienstes Lohn;

Et Socrate par lui, dans un choeur de Nuées,
D'un vil amas de peuple attirer les huées.
Enfin de la licence on arrêta le cours:
Le magistrat de lois emprunta le secours,
Et, rendant par édit les poètes plus sages,
Défendit de marquer les noms et les visages.
Le théâtre perdit son antique fureur:
La comédie apprit à rire sans aigreur,
Sans fiel et sans venin sut instruire et reprendre,
Et plut innocemment dans les vers de Ménandre.
Chacun, peint avec art dans ce nouveau miroir,
S'y vit avec plaisir, ou crut, ne s'y point voir:
L'avare des premiers rit du tableau fidèle
D'un avare souvent tracé sur son modèle;
Et mille fois un fat finement exprimé
Méconnut le portrait sur lui-même formé.
Que la nature donc soit votre étude unique,
Auteurs qui prétendez aux honneurs du comique.
Quiconque voit bien l'homme, et, d'un esprit profond,
De tant de coeurs cachés a pénétré le fond;
Qui sait bien ce que c'est qu'un prodige, un avare,
Un honnête homme, un fat, un jaloux, un bizarre,
Sur une scène heureuse il peut les étaler,
Et les faire à nos yeux vivre, agir et parler.
Présentez-en surtout les images naïves:
Que chacun y soit peint des couleurs les plus vives.
La nature, féconde en bizarres portraits,
Dans chaque âme est marquée à de différents traits;
Un geste la découvre, un rien la fait paraître:
Mais tout esprit n'a pas des yeux pour la connaître.
Le temps, qui changea tout, change aussi nos humeurs;
Chaque âge a ses plaisirs, son esprit et ses moeurs.
Un jeune homme, toujours bouillant dans ses caprices,
Et prompt à recevoir l'impression des vices,
Est vain dans ses discours, volage en ses désirs,
Rétif à la censure, et fou dans les plaisirs.
L'âge viril, plus mûr, inspire un air plus sage,
Se pousse auprès des grands, s'intrigue, se ménage,
Contre les coups du sort songe à se maintenir,
Et loin dans le présent regarde l'avenir.
La vieillesse chagrine incessamment amasse,
Garde, non pas pour soi, les trésors qu'elle entasse;
Marche en tout ses desseins d'un pas lent et glacé;
Toujours plaint le présent et vante le passé;
Inhabile aux plaisirs dont la jeunesse abuse,

Selbst Sokrates ward einst im Wolfenchor
Des Böbelhaufens wüßt Geschrei als Lohn.
Doch bald ward solcher Freiheit Brauch erstickt:
Man rief zu Hülfe auf Gesetz und Richter,
Bracht zur Vernunft die Dichter durch Edikt,
Verpönt ward ernstlich Name und Gesicht.
So kam der Bühne erste Wut zu Falle:
Das Lustspiel lachte ohne Bitterkeit
Und lehrt' und tadel't ohne Gift und Galle,
Harmlos gefiel Menander seiner Zeit.
Wer nun sein kunstvoll Bild im Spiegel fand,
Sah gern sich oder glaubt' sich nicht darin,
Und lachend hat manch' Geizhals nicht erkannt,
Wenn nach ihm selber malt ein feiner Sinn;
Wie oft, wie oft sah man den faden Gecken,
Nicht vor dem eig'nen Konterfei erschrecken!
Natur, Natur, laßt euer Studium sein,
Wünscht ihr den Ruhm des Lustspiels zu erringen!
Nur, wer den Menschen ganz durchschaut und fein,
Der wird der Herzen tiefsten Grund durchdringen:
Nur wer den Gecken kennt, den Filtz, den Narren,
Verschwender, Ehrenleut' und die Bizarren,
Kann in gelung'ner Scene scharf sie fassen,
Vor uns sie leben, handeln, sprechen lassen.
Treff't überall das Bild nur recht getreu
Und sucht's in grellsten Farben stets zu schildern;
Denn fruchtbar malt in wunderlichen Bildern,
Sich die Natur in jeder Seele neu.
Ein Wink deckt auf, ein Nichts, ein kurzer Blick,
Nur hat nicht jedes Aug' dazu Geschick.
Umformend sich die Zeit für uns erweist,
Giebt jedem Alter Freuden, Sitten, Geist.
Der Jüngling¹³⁾ kocht bei jeder Laune Zwang,
Pfllegt schnell bereit zum Laster sich zu neigen,
In eitler Rede flatterhaftem Drang
Bei Tadel Trotz, bei Lust Thorheit zu zeigen.
Der Mann, gereift, ist klüger schon im Schalten,
Strebt Großem zu, drängt sich behutsam ein,
Sucht ungebeugt für Schicksalschläg' zu sein,
Möcht' aus dem Jetzt die Zukunft sich gestalten.
Das Greisenalter sammelt grämlich bang,
Hegt, doch für sich nicht, das Zusamm'nges'ne,
Es geht gemessen kühl stets seinen Gang,
Beklagt, was ist, und lobt stets das Gewes'ne,
Der Lust, die Jugend mißbraucht, abgestorben,

13) Vergl. Horat.: Art poetica 156—178.

Blâme en eux les douceurs que l'âge lui refuse.
Ne faites point parler vos acteurs au hasard,
Un vieillard en jeune homme, un jeune homme en vieillard.
Étudiez la cour et connaissez la ville;
L'une et l'autre est toujours en modèles fertile.
C'est par là que Molière illustrant ses écrits,
Peut-être de son art eût remporté le prix,
Si, moins ami du peuple, en ses doctes peintures
Il n'eût point fait souvent grimacer ses figures,
Quitté, pour le bouffon, l'agréable et le fin,
Et sans honte à Térence allié Tabarin.
Dans ce sac ridicule où Scapin s'enveloppe,
Je ne reconnais plus l'auteur du Misanthrope.
Le comique, ennemi des soupirs et des pleurs,
N'admet point en ses vers de tragiques douleurs;
Mais son emploi n'est pas d'aller dans une place
De mots sales et bas charmer la populace.
Il faut que ses acteurs badinent noblement;
Que son noeud, bien formé, se dénoue aisément;
Que l'action, marchant où la raison la guide,
Ne se perde jamais dans une scène vide;
Que son style, humble et doux, se relève à propos;
Que ses discours, partout fertiles en bon mots,
Soient pleins de passions finement maniées,
Et les scènes toujours l'une à l'autre liées.
Aux dépens du bon sens gardez de plaisanter;
Jamais de la nature il ne faut s'écarter.
Contemplez de quel air un père, dans Térence,
Vient d'un fils amoureux gourmander l'imprudence;
De quel air cet amant écoute ses leçons,
Et court chez sa maîtresse oublier ces chansons:
Ce n'est pas un portrait, une image semblable;
C'est un amant, un fils, un père véritable.
J'aime sur le théâtre un agréable auteur,
Qui, sans se diffamer aux yeux du spectateur,
Plaît par la raison seule, et jamais ne la choque.
Mais pour un faux plaisant, à grossière équivoque,
Qui pour me divertir, n'a que la saleté,
Qu'il s'en aille, s'il veut sur des tréteaux monté,
Amusant le Pont-Neuf de ses sornettes fades,
Aux laquais assemblés jouer ses mascarades.

¹⁴⁾ Vergl. Programm von 1895, Anm. 17.

¹⁵⁾ Anspielung auf die Fourberies des Scapin, in welchem ein in einem Sacke Sitzender geprügelt wird.

Nennt Sept're es, da's ihm versagt, verdorben.
Laßt nicht die Spieler reden, wie's beliebt,
Daß Alt nicht jung und Jung nicht alt sich giebt
Den Hof studirt, kennt auch die Stadt zugleich,
An Mustern sind sie beide überreich.
Dadurch gab Molière seinem Dichten Glanz
Und hätte wohl den Preis davongetragen,
Hätt', wen'ger lüftern nach der Volksgunst Kranz,
Er nicht der Posse Ton auch angeschlagen,
Verlassen drum, was lieblich ist und fein,
Dreist Tabarin¹⁴⁾ mit dem Terenz verbunden;
Im Sack, drin Skapin¹⁵⁾ albern hüllt sich ein,
Wird nicht der Geist des Misanthrope gefunden.
Seufzer und Thränen sind der Komik feind,
Der trag'sche Schmerzenston wird hier nicht glücken;
Doch nimmer ist als ihr Beruf gemeint,
Mit schmutz'gem Wort den Böbel zu entzücken.
Stets mög' man edlen Scherz im Lustspiel spüren,
Des Knotens leichte Lösung sei das Ziel,
Es möge die Vernunft die Handlung führen,
Die nimmer sich verlier' zum leeren Spiel!
Der Stil sei einfach, mild, hoch, wenn's gebührt,
Die Rede reich an feinen Witzes Kraft,
Sei voll von zart empfund'ner Leidenschaft,
Und stets sei Szen' an Szene eng geschnürt!
Gesunder Sinn soll auch den Scherz regieren,
Dürft nie von der Natur weg euch verlieren!
Bedenkt: Raum hat dem blind verliebten Sohn
Der Vater bei Terenz den Text gelesen,¹⁶⁾
Raum hat der angehört sich die Lektion,
Läuft er zum Schatz, um wieder zu genesen.
Hier ist von Bild, von Schild'rung keine Spur;
Verliebter, Vater, Sohn sind's in Natur.
Der Dichter will nur auf der Bühne taugen,
Der sich nicht schändet in des Hörers Augen,
Der nimmer der Vernunft in's Antlitz schlägt.
Doch wer durch schmutz'ger Späße Doppelsinn,
Durch Züchtigkeit nur zu gefallen pflegt,
Der steig', will er's, auf ein Gerüste hin,
Erheit're den Pont-Neuf¹⁷⁾ mit seiner Posse
Und spiel' solch Mummenschanz dem Hausknechtstrosse!

¹⁶⁾ Anspielung auf den Phormio des Terenz.

¹⁷⁾ Am Pont-Neuf wurden niedrige Possen vorgeführt.

Ich bin nicht derjenige, der die Welt
 durch seine Tugenden zu bekehren
 will, sondern ich bin nur ein Mensch,
 der seine Pflichten zu erfüllen
 sucht. Ich habe keine andere
 Absicht, als die Gerechtigkeit
 zu lieben und die Unrecht zu
 hassen. Ich bin nicht stolz,
 sondern ich bin nur ein
 Mensch, der seine Pflichten
 zu erfüllen sucht. Ich habe
 keine andere Absicht, als die
 Gerechtigkeit zu lieben und die
 Unrecht zu hassen. Ich bin
 nicht stolz, sondern ich bin
 nur ein Mensch, der seine
 Pflichten zu erfüllen sucht.

Ich bin nicht derjenige, der die Welt
 durch seine Tugenden zu bekehren
 will, sondern ich bin nur ein Mensch,
 der seine Pflichten zu erfüllen
 sucht. Ich habe keine andere
 Absicht, als die Gerechtigkeit
 zu lieben und die Unrecht zu
 hassen. Ich bin nicht stolz,
 sondern ich bin nur ein
 Mensch, der seine Pflichten
 zu erfüllen sucht. Ich habe
 keine andere Absicht, als die
 Gerechtigkeit zu lieben und die
 Unrecht zu hassen. Ich bin
 nicht stolz, sondern ich bin
 nur ein Mensch, der seine
 Pflichten zu erfüllen sucht.